



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สิงคโปร์	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๕ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ศาลอุทธรณ์ตัดสินคดีหญิงที่ถูกฟ้องหย่าต้องสงเสียค่าเล่าเรียนแก่บุตร		

ศาลอุทธรณ์ได้พิพากษาคดี ผู้หญิงที่ถูกฟ้องหย่าต้องสงเสียค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการศึกษาให้แก่บุตรชายสองคนที่แยกจากกันกับเธอตั้งแต่เธอออกจากบ้านไปในขณะที่พวกเขายังเป็นวัยรุ่น แต่ความรับผิดชอบในฐานะมารดาของเธอนั้นไม่ควรขยายไปถึงการสงเสียบุตรให้เรียนระดับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ

คำตัดสินเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา เป็นคดีหย่าร้างที่ยืดเยื้อยาวนานเกี่ยวกับสินสมรสมูลค่าประมาณ ๕.๘ ล้านดอลลาร์สิงคโปร์ ศาลสูงได้กลับคำพิพากษาศาลอุทธรณ์ว่าผู้หญิงอายุ ๖๒ ปี ไม่ต้องสงเสียเลี้ยงดูบุตรชายของเธอที่มีอายุ ๒๗ ปีและ ๒๔ ปี ซึ่งกำลังศึกษาอยู่ในระดับมหาวิทยาลัย ณ ประเทศสหรัฐอเมริกา สำหรับปริญญาใบแรกหลังสำเร็จการศึกษาจากสายวิชาชีพ

เมื่อปีที่แล้ว ศาลสูงได้ยกฟ้องคำร้องของบุตรชายที่ขอค่าเล่าเรียนจากมารดาของตน โดยอ้างเหตุผลสองประการคือ บิดามีอายุ ๕๕ ปี เป็นเจ้าของบริษัทอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ ได้ตกลงกันก่อนหน้านี้ว่าจะสงเสียให้เรียนในระดับมหาวิทยาลัยทั้งสองคน และเขาเป็นคนมีฐานะทางการเงินที่มั่นคง

อย่างไรก็ตาม คณะผู้พิพากษาศาลสูงทั้งสามคนไม่เห็นด้วยต่อการยกฟ้องนั้นและยินยอมให้ผู้เป็นบุตรชายอุทธรณ์เพื่อขอค่าเลี้ยงดู

เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา ศาลอุทธรณ์ได้กล่าวว่า “คำพิพากษาของศาล มีเหตุผลสองประการที่ไม่สามารถนำมาอ้างเพื่อปิดความรับผิดชอบของภรรยาในการเลี้ยงดูบุตรของเธอได้ แม้ว่าความสัมพันธ์จะไม่ราบรื่น แต่ก็มีความรับผิดชอบของเธอในฐานะเป็นมารดาในการให้การศึกษาแก่บุตรอย่างสมบูรณ์”

ภายใต้กฎหมายที่ระบุว่า บิดามารดามีหน้าที่เลี้ยงดูบุตรของพวกเขา รวมถึงบุตรอายุเกิน ๒๑ ปี ซึ่งกำลังศึกษา มีการระบุเพิ่มเติมอีกว่า ภรรยาที่ทำงานเป็นครูในโรงเรียนมานานหลายปี และส่วนใหญ่ได้รับการเลี้ยงดูครอบครัวจากสามี น่าจะมีความสามารถทางการเงินในการสงเสียค่าเล่าเรียนสำหรับบุตร

ศาลได้ตัดสินว่า อย่างไรก็ตาม ความรับผิดชอบของผู้เป็นแม่ไม่ควรขยายไปถึงการสงเสียบุตรให้เรียนระดับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ ซึ่งคำตัดสินนั้นประกอบด้วยคำตัดสินของนายสตีเฟ่น ชอง (Steven Chong) ผู้พิพากษาศาลอุทธรณ์ คำตัดสินของ นางเบลลินดา อัง (Belinda Ang) และนายควินติน โล (Quentin Loh) ตุลาการศาล

ศาลได้ตั้งข้อสังเกตว่าบุตรชายทั้งสองคนไม่ได้แจ้งหรือหารือกับผู้เป็นแม่ถึงการตัดสินใจไปเรียนที่สหรัฐอเมริกา และผู้เป็นแม่เพิ่งทราบเกี่ยวกับการศึกษาต่อของบุตรในระหว่างที่ดำเนินการเรื่องหย่าร้าง

ดังนั้น ศาลได้ประเมินเงินค่าเล่าเรียนให้บุตรของเธอคิดเป็นเงิน ๖๔,๒๔๘ ดอลลาร์สิงคโปร์ คิดจากค่าใช้จ่ายในการศึกษาระดับมหาวิทยาลัยภายในประเทศสำหรับนักศึกษาต่างชาติ

สำหรับคำอุทธรณ์ของอดีตสามีเรื่องการแบ่งสินสมรสที่มีมากขึ้นนั้น ศาลได้ยกฟ้อง โดยให้ยึดถือคำตัดสินของศาลสูงที่ว่าทรัพย์สินที่มีมูลค่า ๕.๘ ล้านดอลลาร์สิงคโปร์ ซึ่งรวมถึงบ้านราคา ๓.๘ ล้านดอลลาร์สิงคโปร์ ควรจะแบ่งให้เท่า ๆ กันทั้งสองฝ่าย

ทั้งสองแต่งงานกันในปี ๒๕๓๓ ขณะที่ยังมีอายุ ๒๗ ปี เป็นนักศึกษาปริญญาโทที่สหรัฐอเมริกา ส่วนฝ่ายหญิงอายุ ๓๔ ปี เป็นครูในประเทศสิงคโปร์

เมื่อเดือนมิถุนายน ปี ๒๕๕๒ ภรรยาได้ออกจากครอบครัว ขณะที่ลูกชายมีอายุ ๑๘ ปี และ ๑๕ ปี

อีกสองเดือนต่อมา สามีฟ้องหย่าอ้างเหตุพฤติกรรมที่ไม่มีเหตุอันสมควรของภรรยา โดยอ้างถึง “พฤติกรรมทางสังคมที่ไม่เหมาะสม” ของอีกฝ่ายหนึ่ง ส่วนภรรยาได้ฟ้องแย้งถึงพฤติกรรมที่ไม่มีเหตุอันสมควรของสามี โดยอ้างถึงการใช้ความรุนแรงในครอบครัวหลายประการ ชีวิตการแต่งงาน ๒๑ ปีของพวกเขาได้สิ้นสุดลงเมื่อเดือนพฤศจิกายน ๒๕๕๔

การพิจารณาคดีเรื่องการแบ่งสินทรัพย์ยืดเยื้อมานาน เมื่อภรรยาพยายามที่จะนำหลักฐานมาตอบโต้ข้อกล่าวหาของสามีที่กล่าวหาว่าเธอยกยอกเงินจากบัญชีธนาคาร

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.straitstimes.com/singapore/divorced-woman-must-contribute-to-childrens-education-appeals-court">https://www.straitstimes.com/singapore/divorced-woman-must-contribute-to-childrens-education-appeals-court</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ ตุลาคม ๒๕๖๑

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.straitstimes.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## Divorced woman must contribute to children's education: Appeals court

Date Published: 25 Oct 2018

The Court of Appeal has ruled that a divorced woman has to contribute to the education expenses of her two adult sons, from whom she has been estranged since she left home when they were in their teens.

But her responsibility as a parent should not extend to an overseas university education, said the court.

The ruling on Monday was made in a long-drawn divorce case involving matrimonial assets of about \$5.8 million. It reversed a decision by the High Court that the woman, 62, did not have to contribute to the maintenance of her sons, aged 27 and 24, who are studying in a university in the United States. They are studying for their first degree after completing their polytechnic education.

Last year, the High Court dismissed an application by the sons for maintenance from their mother. It cited two reasons: Their father, now 55, who owns an electronics component company, had previously agreed to pay for their university studies and he was in a financially stronger position.

However, a three-judge apex court disagreed and allowed the sons' appeal for maintenance.

On Monday, the Court of Appeal said: "In our judgment, these two reasons cannot excuse the wife's responsibility for the maintenance of her children. Even if their relationship is strained, it is her responsibility as a parent to facilitate the completion of the last leg of their education."

It said that under the law, parents have a duty to maintain their children, including those above the age of 21 who are receiving an education. It added that the woman, who worked as a school teacher for many years and had largely relied on the husband to provide for the family during the marriage, was likely to be financially capable of contributing to her children's studies.

However, her responsibility should not extend to an overseas university education, said the court, which comprised Judge of Appeal Steven Chong and Justices Belinda Ang and Quentin Loh.

The court noted that her sons did not inform or consult her on their decision to study in the US, and it was only during divorce proceedings that she found out about their further studies.

Hence, the court assessed her contribution to be \$64,248, based on the cost of a local university education for a foreign student.

As for the ex-husband's appeal for a larger share of the matrimonial assets, it was dismissed by the court, which upheld the High Court's decision that the assets valued at \$5.8 million, including a \$3.8 million house , should be equally divided between them.

The couple married in 1990 when the man, then 27, was a postgraduate student in the US and the woman, then 34, was a teacher in Singapore.

In June 2009, the woman left the family home, when the sons were 18 and 15 years old. Two months later, the man filed for divorce on the basis of her unreasonable behavior, citing "improper association" with another party. She counterclaimed, alleging unreasonable behavior on his part, citing several acts of family violence. Their 21-year marriage ended in November 2011.

Ancillary proceedings to deal with the division of assets were prolonged when the woman sought to introduce evidence to counter the man's claim that she had misappropriated money from their bank accounts.

<https://www.straitstimes.com/singapore/divorced-woman-must-contribute-to-childrens-education-appeals-court>